

# 柳永《八聲甘州·對瀟瀟暮雨灑江天》 姓名：

對瀟瀟暮雨灑江天，一番洗清秋。  
漸霜風淒緊，關河冷落，殘照當樓。  
是處紅衰翠減，苒苒物華休。惟有長江水，無語東流。  
不忍登高臨遠，望故鄉渺邈，歸思難收。歎年來蹤迹，何事苦淹留！  
想佳人、妝樓顚望，誤幾回、天際識歸舟。  
爭知我、倚闌干處，正恁凝愁！

## 注釋

1. 瀟瀟：風雨之聲。
2. 一番洗清秋：一番風雨，洗出一個淒清的秋天。
3. 霜風淒緊：秋風淒涼緊迫。霜風，秋風。淒緊，一作「淒慘」。
4. 是處紅衰翠減：到處花草凋零。是處，到處。紅，翠，指代花草樹木。
5. 苒（ㄖㄢˇ）苒：漸漸。
6. 渺邈：遙遠。
7. 淹留：久留。
8. 顚（ㄉㄢ）望：抬頭遠望（盼望）。
9. 誤幾回、天際識歸舟：多少次錯把遠處駛來的船當作心上人的歸船。
10. 爭：怎。
11. 恁（ㄣˋ）：
  - 這、那。【例】恁時
  - 如此、這樣。【例】恁的、恁般
  - 什麼、何。【例】恁人
  - 怎麼。【例】恁麼
12. 凝愁：憂愁凝結不解。

## 語譯

傍晚（ㄅㄛˋ）晚的天空下著綿綿細雨，灑落在江面和天空之間，好像替整個秋天洗了一遍，讓空氣變得清新又涼爽。

漸漸地，秋風吹來，越來越冷，讓人感覺悲傷。邊關和河岸一帶顯得冷清孤單，太陽快下山了，只剩下最後的光照在高樓上。

到處的紅花綠葉都凋謝了，美麗的景色慢慢消失。只有那條長江的水，什麼話也沒說，就靜靜地往東流去。

我不忍心登上高樓遠望，因為一想到遙遠的家鄉，心裡就很難過，想回家卻沒辦法實現。唉，這幾年來到處漂泊，不知道為什麼總是離鄉背井這麼久！

我想像那個心愛的人，站在閨房裡向遠方張望，好幾次都認錯了天邊出現的船，以為是心上人回來了。

你怎麼會知道，我也常常倚著欄杆發呆，心裡充滿了憂愁和思念呢？。

## 賞析

柳永的《八聲甘州》是一首極富畫面感與情感深度的詞作，透過對秋天景色的描繪，抒發詞人羈旅在外、思鄉懷人之情。全詞借景寫情，層層推進，情景交融，是柳永長調詞中的經典之作。

上片開頭「對瀟瀟暮雨灑江天，一番洗清秋」，一開始便營造出一種清冷淒美的氛圍。瀟瀟細雨灑落在江面與天空之間，像是為萬物洗去暑氣，正式宣告秋天的來臨。接著「漸霜風淒慘，關河冷落，殘照當樓」，描寫風漸寒、景漸空、夕陽映照空樓，景象淒清，**烘托**出詞人內心的孤寂與落寞。

「是處紅衰翠減，苒苒物華休」形容大自然逐漸凋零，象徵青春不再、**盛景**難留，反映出詞人對流年易逝的感慨。而「惟有長江水，無語東流」則以大江的沉默與不息，對比詞人無言的愁緒與命運的無常，增添了詞中的**哲理**意味。

下片情感進一步深化。詞人說「不忍登高臨遠」，因為一登高望遠，就會想起遙遠的故鄉，喚起難以平息的思鄉之情。「歎年來蹤跡，何事苦淹留」則是對自己多年漂泊異地的命運感到無奈和不解，透露出對仕途或人生的失望與倦怠。

「想佳人、妝樓颯望，誤幾回、天際識歸舟」這一句充滿柔情與遺憾，詞人想像遠方的心上人一直盼望著他的歸來，卻屢屢認錯遠方的船影。這不僅寫出戀人的苦候，也反映出詞人自己內心的愧疚與牽掛。

最後「爭知我、倚闌干處，正恁凝愁」作結，詞人自己也在愁思中倚欄遠望，雙方遙遙相望、卻無法相見，形成強烈的情感共鳴。

這首《八聲甘州》是柳永晚年心境的真實流露（**力×、**），他以細膩的筆觸和**婉約**的語言，將秋景與愁緒巧妙融合，寫出羈旅之人對家鄉、對愛情深沉的思念，展現宋詞深情婉約的一面。

## 補充

1. 離鄉背井：離開故鄉，在外地生活。

【例】逢年過節，離鄉背井的遊子總是格外思念親人。

2. 羈（**ㄣˊ**）旅：寄居他鄉；寄身他鄉的旅客。

3. 烘托：從周圍或旁邊渲染，使主體或重點更加顯明。

【例】這齣戲因為配角的烘托，使主角形象更為鮮明。

4. 盛景：美麗、繁盛、熱鬧的景象或景色。

5. 哲理：有關宇宙人生的根本道理。【例】他這一番話很富哲理，使我獲益良多。

6. 婉約：婉轉含蓄。【例】她的個性溫柔婉約，很好相處。